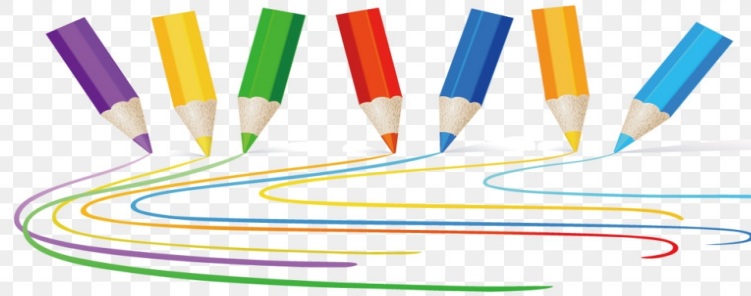


Путівник по нашій школі українською мовою



Вітаємо!

Ласкаво просимо до нашої школи!

Ми знаємо, що для вас все нове, що у вас можуть виникнути проблеми з адаптацією в новому середовищі.

Ми хочемо допомогти вам, і саме тому було створено цей Посібник, який містить основну інформацію про нашу школу.

<p>Dyrektor szkoły Osoba, która kieruje szkołą.</p>	<p>Директор школи Людина, яка керує школою.</p>
<p>Rok szkolny W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.</p>	<p>Навчальний рік У Польщі навчання розпочинається 1 вересня, а закінчується в останній тиждень червня.</p>
<p>Okres/półrocze To połowa roku nauki, pierwsze półrocze trwa od września do końca stycznia.</p>	<p>Семестр Це половина навчального року: зимовий семестр зазвичай триває від вересня до кінця січня, а літній - від лютого до червня.</p>
<p>Ferie zimowe Po pierwszym półroczu uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce.</p>	<p>Міжсеместральні канікули Після першого семестру учні у Польщі мають двотижневу перерву в навчанні — зимові канікули.</p>
<p>Wakacje To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.</p>	<p>Літні канікули Це вільний від навчання час в літній період. Він триває від останнього тижня червня до кінця серпня.</p>
<p>Sprawdzian praca pisemna sprawdzająca wiadomości ucznia trwająca co najmniej 45 minut.</p>	<p>Контрольна робота письмова робота, перевірка знань учнів тривалістю не менше 45хвилин.</p>
<p>Kartkówka praca pisemna sprawdzająca wiadomości ucznia trwająca nie więcej niż 25 minut.</p>	<p>Самостійна робота письмова робота, перевірка знань учнів тривалістю не більше 25 хвилин.</p>
<p>Egzamin ósmoklasisty Egzamin, który uczniowie piszą wiosną w 8 klasie szkoły podstawowej.</p>	<p>Іспит (екзамен) учнів 8-х класів Іспити(екзамени) ,які учні складають письмово у 8 початкової школи.</p>

<p>Podręczniki W Polsce uczniowie otrzymują podręczniki i zeszyty ćwiczeń za darmo. Podręczniki trzeba oddać do biblioteki przed zakończeniem roku szkolnego. Jeżeli uczeń odchodzi ze szkoły w ciągu roku szkolnego musi oddać wszystkie podręczniki i zeszyty ćwiczeń.</p>	<p>Підручники У Польщі учні безкоштовно отримують підручники та зошити вправ. Підручники потрібно повернути до бібліотеки перед закінченням навчального року. Якщо учень залишає школу на протязі навчального року він повинен здати всі підручники та робочі зошити.</p>
<p>Pedagog zajmuje się pomocą psychologiczną i pedagogiczną dla uczniów.</p>	<p>Шкільний педагог Спеціаліст, який допомагає дітям, які мають проблеми у школі.</p>
<p>Psycholog szkolny Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.</p>	<p>Шкільний психолог Спеціаліст, який допомагає учням радити з складними емоціями та почуттями.</p>
<p>Poradnia psychologiczno-pedagogiczna – to miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji.</p>	<p>Психологічно-педагогічна консультація Це місце, де спеціалісти перевіряють дітей з точки зору їхньої здатності сприйняття матеріалу.</p>
<p>Logopeda nauczyciel, który koryguje wady wymowy.</p>	<p>Логопед вчитель, який коригує вади wady wymowy.</p>
<p>Wywiadówka Spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce czy innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.</p>	<p>Батьківські збори Це зустріч батьків з вчителем / вчителями учня. Їх метою є обговорення успіхів дітей у навчанні та інших важливих питань, які стосуються шкільного життя.</p>
<p>Wychowawca</p>	<p>Класний керівник.</p>
<p>Ocena Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co</p>	<p>Оцінка Починаючи з четвертого класу початкової школи, учні оцінюються за шкалою від 1 до 6. 6 – це найвищий бал, 1 – найнижчий бал. Від учня вимагається опанування матеріалу</p>

najmniej na 2.	щонайменше на 2.
<p>Ocena w klasach I-III Ocena jest przedstawiona w formie opisowej. Na koniec półrocza rodzice otrzymują od nauczyciela kartkę z oceną opisową osiągnięć swoich dzieci.</p>	<p>Оцінки в класах 1-3 учні не оцінюються за допомогою оцінок, а лише описово, на кінець семестру батьки учнів 1-3 класів отримують картки з описом досягнень своїх дітей.</p>
<p>Na koniec półrocza rodzice otrzymują od nauczyciela kartkę z ocenami swoich dzieci.</p>	<p>На кінець семестру батьки учнів 4-8 класів отримують картки (табелі) з оцінками своїх дітей.</p>
<p>Oceny zachowania są wystawiane na koniec półrocza i roku szkolnego, naganne, nieodpowiednie, poprawne, dobre, bardzo dobre, wzorowe.</p>	<p>Оцінка за поведінку Виставляється на кінець семестру і шкільного року. Незадовільна, невідповідна, задовільна, добра, дуже добра, зразкова.</p>
<p>Nieobecność Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać 'usprawiedliwienie', czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoła oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.</p>	<p>Відсутність У Польщі діти зобов'язані ходити до школи до закінчення початкової школи. Якщо дитина не прийде до школи, батьки повинні написати «Пояснювальну записку», у якій мають вказати причину відсутності. У випадку тривалої відсутності, спричиненої проблемами зі здоров'ям, школа вимагає лікарську довідку, тобто документ від лікаря, який підтверджує, що дитина хворіла і не могла відвідувати школу.</p>
<p>Przerwa czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.</p>	<p>Перерва Це час короткого відпочинку для учнів між уроками, як правило, тривають 10 хвилин. Уроки тривають 45 хвилин.</p>

<p>Długa przerwa/przerwa obiadowa po 5. i 6. lekcji, trwa 20 minut. Dzieci mają wtedy czas, aby zjeść obiad na stołówce.</p>	<p>Довга перерва/перерва на обід Це довша перерва в обідню пору (близько 20 хвилин), під час якої діти мають час, щоб поїсти. У деяких школах Польщі є їдальні, де діти можуть обідати.</p>
<p>Świetlica miejsce, gdzie uczniowie spędzają czas przed lub po lekcjach, mogą odrobić zadanie, rozwijać zainteresowania, brać udział w zajęciach czytelniczych, zabawach, grach ruchowych.</p>	<p>Світлиця світлиця – місце, де учні проводять час перед або після уроків, можуть виконувати домашні завдання, розвивати уподобання, читати, брати участь в забавах та іграх.</p>
<p>Biblioteka szkolna miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, za darmo skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki domu.</p>	<p>Бібліотека Місце, де учень може на місці, безкоштовно користуватися шкільним зібранням книжок. Також може брати книжки додому.</p>
<p>Strój galowy strój obowiązujący na uroczystości szkolne. Strój galowy dziewcząt składa się z białej bluzki i ciemnej spódnicy; strój galowy chłopców składa się z białej koszuli, ciemnych spodni.</p>	<p>Святковий одяг Одяг який є обов'язковим на урочисті події в школі. Одяг дівчат — біла блузка і темна спідничка, хлопці — біла сорочка, темні штани.</p>
<p>Szatnia miejsce, w którym uczniowie zostawiają kurtki i buty.</p>	<p>Роздягальня (гардероб) місце, де учні залишають верхній одяг і взуття.</p>
<p>Telefony komórkowe W naszej szkole uczniowie nie mogą korzystać z telefonów komórkowych. Jeżeli uczeń ma telefon, musi go wyłączyć.</p>	<p>Телефони сотові (мобільні) В нашій школі учні не можуть користуватися телефонами. Якщо учень має телефон, він мусить його вимкнути.</p>
<p>Nazwy przedmiotów szkolnych</p>	<p>Шкільні предмети</p>
<p>Matematyka od 1 do 8 klasy</p>	<p>математика з 1 по 8 клас</p>
<p>język polski od 1 do 8 klasy</p>	<p>польська мова з 1 по 8 клас</p>

język angielski od 1 do 8 klasy	англійська мова з 1 по 8 клас
język niemiecki w 7 i 8 klasie	німецька мова з 7 по 8 клас
geografia od 5 do 8 klasy	Географія з 5 по 8 клас
fizyka w 7 i 8 klasie	фізика з 7 по 8 клас
chemia od 5 do 8 klasy	хімія з 5 по 8 клас
historia od 4 do 8 klasy	історія з 4 по 8 клас
przyroda w 4 klasie	природознавство в 4 класі
biologia od 5 do 8 klasy	біологія з 5 по 8 клас
wychowanie fizyczne (WF) od 4 do 8 klasy	фізкультура з 4 по 8 клас
plastyka od 4 do 7 klasy	образотворче мистецтво (малювання) з 4 по 7 клас
muzyka od 4 do 7 klasy	музика з 4 по 7 клас
technika od 4 do 6 klasy	праця з 4 по 6 клас
informatyka od 4 do 8 klasy	інформатика з 4 по 8 клас
edukacja dla bezpieczeństwa (EDB) w klasie 8	охорона здоров'я в 8 класі
religia od 1 do 8 klasy	релігієзнавство з 1 по 8 клас
godzina wychowawcza od 4 do 8 klasy	виховна година з 4 по 8 клас
Wychowanie do życia w rodzinie od 5 do 8 klasy	підготовки до сімейного життя з 5 по 8 клас
Udział ucznia w zajęciach „Wychowanie do życia w rodzinie” nie jest obowiązkowy. Uczeń nie bierze udziału w zajęciach, jeżeli jego rodzice zgłoszą dyrektorowi szkoły w formie pisemnej rezygnację z udziału ucznia w zajęciach. Zajęcia nie podlegają ocenie i nie mają wpływu na promocję ucznia do klasy programowo wyższej ani na ukończenie szkoły przez ucznia.	Є також предмети , які дитина вивчає тільки за згодою батьків. Це релігія і етика і курс підготовки до сімейного життя. Участь учня в заняттях не є обов'язковою. Учень не бере участі в заняттях, якщо його батьки письмово повідомляють директора школи про свою відмову від участі в заняттях. Заняття не оцінюються і не впливають на успішність учня.

<p>Zebranie z rodzicami</p> <p>Informuję, że dnia.....o godziniew sali odbędzie się zebranie rodziców. Obecność obowiązkowa.</p>	<p>Батьківські збори</p> <p>Повідомляємо , що _____ о годині _____ в класній кімнаті _____ відбудуться батьківські збори. Присутність обов’язкова.</p>
<p>Usprawiedliwienie</p> <p>Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole dniach.....mojej córka/mojego syna z powodu choroby/badań/.</p>	<p>Пояснювальна</p> <p>Прошу вважати відсутність у школі моєї дочки / мого сина з поважної причини/через хворобу /</p>
<p>Zwolnienie</p> <p>proszę o zwolnienie mojej córki/mojego syna z zajęć w dniu.....o godzinie..... Syn/córka może iść sam do domu.</p>	<p>Звільнення</p> <p>Прошу звільнити мою доньку / сина з занять о Син / дочка можуть піти додому самостійно.</p>
<p>Do nauczycieli i osób dorosłych zwracamy się do kobiet "proszę pani", a do mężczyzn "proszę pana" .</p>	<p>До вчителів і дорослих звертаємося “Проше Пані” до жінки або “Проше Пана” до чоловіка.</p>

<p>Gdy wchodzimy do szkoły, do sali lekcyjnej, do sklepu mówimy "dzień dobry" ,gdy wychodzimy mówimy "do widzenia".</p>	<p>Входячи до школи, класу, магазину вітаємося “Дзень добри” , виходячи кажемо “До відзенья”.</p>
<p>Otwarty Kraków informacje dla cudzoziemców mieszkających w Krakowie. https://otwarty.krakow.pl/</p>	<p>Відкритий Краків інформація для іноземців, які проживають в Краківі. https://otwarty.krakow.pl/227877,artykul,bi%EF%BF%BD%EF%BF%BDp%EF%BF%BD%EF%BF%BD%EF%BF%BD%EF%BF%BD_%EF%BF%BDpa%EF%BF%BDi%EF%BF%BD.html</p>

Opracowanie Krystyna Wróbel
Tłumaczenie Svitlana Ivanenko

bibliografia:

Pakiet startowy. Informacje dla rodziców

Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego plac Dominikański Wrocław

https://www.wielokultury.wroclaw.pl/wp-content/uploads/2019/09/Poradnik-dla-rodzic%C3%B3w-i-dzieci-obcoj%C4%99zycznych-w-szkole_internet.pdf; dostęp 14.03.2020

Muzeum Migracji Gdynia

http://www.polska1.pl/upload/redactor_files/Rekomendacje-Praca_z_uczniem_z_doswiadczeniem_migracji.pdf; dostęp 18.03.2020

Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców

Biuro Edukacji m. st. Warszawy 2019 Współpraca: Warszawskie Centrum Innowacji Edukacyjno-Społecznych i Szkoleń

https://www.wielokultury.wroclaw.pl/wp-content/uploads/2019/09/Poradnik-dla-rodzic%C3%B3w-i-dzieci-obcoj%C4%99zycznych-w-szkole_internet.pdf; dostęp 14.03.2020